

NIHAD A. SHAMSALDIN

SENIOR TRANSLATOR AND LINGUISTIC SPECIALIST

OBJECTIVE

Start a Canadian work experience in translation & language services. Provide linguistic & cultural communication interchangeably between English, Kurdish, and Arabic. (Moved from North Iraq to Canada in Jan. 2022)

SKILLS

Translation is not about word transformation only; it is about the cultural meaning behind words and phrases. I'm highly skilled at managing linguistical-cultural situations with extensive experience in leading teams of interpreters in consecutive and simultaneous translation in meetings, conferences, courts, police stations, hospitals, NGO trainings, one-to-one sessions, etc.

EXPERIENCE

CO-FOUNDER & SENIOR LINGUIST • TRAVIS FOR TRANSLATION SERVICES • 2016-2021

Manage translation contracts with NGOs, lead teams of translations in events, revise translated documents done by translators. (Duhok, Iraq)

TRANSLATOR & PROJECT MANAGER • TAD LOCAL NGO • 2015-2017

Translated peace building project documents, training material, training sessions, staff meetings, etc. (Mosul, Iraq)

LINGUIST • UNITED STATES ARMY • 2007-2010

Translate military reports (Arabic, Kurdish) to English. Provide language communication for US soldiers and officers with local police & security forces in Mosul, Kirkuk, and Baghdad. (During summer breaks, meanwhile undergraduate student). Work station was in military forward operation bases of US Military in Iraq.

TRANSLATOR • RWF BRITISH CORPORATION • 2007 - 2008

Transcribed & translated interviews (voice tracks) from Kurdish to English for the Anfal Museum Project in London. (Remotely from Iraq).

TEACHING STAFF MEMBER / LECTURER • UNIVERSITY OF DUHOK • 2013-2021

Taught Translation, Linguistics, Educational Psychology, and Foreign Language Assessment to undergraduate students. Also supervised research projects for senior students.



NIHAD_GD@UOD.AC



HAMILTON, ON, CANADA



(+1) 204-894-4911



NIHAD-SHAMSALDIN-5074AA18

PROJECT MANAGER • TAHREER NGO • 2016–2020 (IRAQ)
MANAGED FIELD STAFF AND PROVIDED INPUT FOR PROJECT DESIGN AND PROGRAMING.

PME OFFICER • PAX FOR PEACE • JAN - OCT 2016 (IRAQ)
PLANNING, MONITORING AND EVALUATION OF THE IMPLIMENTATION OF PEACE PROJECTS.

SENIOR PROJECT COORDINATOR • PAX FOR PEACE • 2016–2020
Supervise the general implementation of project through local partners. Overview the financial management and expenditure flow. PME role (planning, monitoring & evaluation). Report progress to PAX HQ in Utrecht, Nederland, and donor (US State Department). Represent PAX in meetings and clusters all over Iraq. (Project: Local Peace Committees in Ninewa province).

SENIOR PROJECT OFFICER • CATHOLIC RELIEF SERVICE • 2021-2022
Strategic programming & implementation of peace building projects in Ninewa plain between heterogenous social components (rebuilding trust between communities affected by ISIS conflict in Iraq)

EDUCATIONAL BACKGROUND

MASTER OF ARTS • SEP. 2013 • UNIVERSITY OF SHEFFIELD, UK
MA in Applied Linguistics with TESOL (teaching English to speakers of other languages).

BACHELOR OF ARTS • JULY 2010 • UNIVERSITY OF DUHOK - IRAQ
Bachelors in English language & Literature (2nd top student).



NIHAD.SHAMSALDIN@GMAIL.COM



HAMILTON, ON, CANADA



(+1) 204-894-4911



NIHAD-SHAMSALDIN-5074AA18

LANGUAGES

Fluent in both English and Arabic (written & spoken). Kurdish is my mother tongue (fluent written & spoken). Very basic communication in Turkish, also learning Persian and Italian.

Trainings: I've participated in numerous trainings in Iraq, Netherlands, Switzerland, Spain, UK, and Turkey. Traveled a lot around Europe. Can provide more details if needed. Can also provide references whenever required.



NIHAD.SHAMSALDIN@GMAIL.COM



HAMILTON, ON, CANADA



(+1) 204-894-4911



NIHAD-SHAMSALDIN-5074AA18